

Enseñar español en Albania

Isabel Leal Valladares

Profesora de ELE y formadora de profesores
Profesora en la Universidad de Tirana (2008 – 2014)
isabeleal@yahoo.es
@isalv

Anastasi Prodani

Jefa del Departamento de español
en la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad de Tirana
nastaproddani@yahoo.com

RESUMEN

Sobre la enseñanza del español en Albania se escribió por primera vez en 2007. En un folio y medio se pudo resumir todo. Desde entonces hasta la actualidad se han sucedido cambios sustanciales: la apertura de la Embajada de España, cuya labor ha sido decisiva para impulsar iniciativas sobre la lengua y cultura española, o la creación del Departamento de español en la Universidad de Tirana, del que ya han salido varias promociones de estudiantes. En este informe queremos esbozar un panorama en el que dejar constancia de los antecedentes, las motivaciones, los objetivos alcanzados y los retos por venir en cuanto a la presencia del español y su enseñanza en este pequeño país europeo. Comenzaremos con una breve introducción sobre Albania y sus peculiaridades, su lengua y su historia reciente, lo que nos servirá para poner en contexto la situación del castellano en la sociedad albanesa, en concreto dentro de su sistema educativo. Concluimos el artículo con algunas pistas sobre cómo ser profesor de español en Albania y la idiosincrasia de los albaneses como aprendices de ELE.

PALABRAS CLAVE:

Albania, enseñanza de lenguas extranjeras, ELE, profesorado.

1. INTRODUCCIÓN

Los contactos entre el mundo hispano y Albania a lo largo de la historia han sido escasos y excepcionales. Baste con los siguientes tres ejemplos para ilustrarlo:

En el siglo XV uno de los caudillos feudales que se oponían a la invasión otomana, Gjergji Kastrioti, conocido como *Skanderbeg*, fue vasallo de Alfonso el Magnánimo. El dramaturgo Luis Belmonte Bermúdez, de la escuela de

Lope, le dedicó una comedia titulada *El gran Jorge de Castriota* y príncipe *Escanderberg*¹.

Una vieja leyenda sitúa a Miguel de Cervantes, cautivo, antes de llegar a Argel, en la ciudad albanesa de Ulqin (hoy Montenegro). Del nombre de esta ciudad, dicen, vendría el nombre de Dulcinea, la chica *d'Ulcino*. Históricamente lo único probado es que el corsario que dirigía las galeras que apresaron a Cervantes tras la batalla de Lepanto, Arnaut Mamí, era de origen albanés (*arnaut* en turco significa "albanés").

Ya en el siglo XX, un puñado de jóvenes albaneses participaron en las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil española. Uno de ellos, el escritor Petro Marko, noveló sus experiencias "al estilo del *Adiós a las armas* de Hemingway" en su libro *Hasta la vista* (con el título original en castellano y, hasta la fecha, sin traducir aún).

Sobre la situación del español en Albania se escribió por primera vez en 2007 y el texto se incluyó en el *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Entonces bastó con un folio y medio para constatar que, a pesar de la escasa presencia del español en el país, el interés y la demanda de cursos era creciente.

En 2009 publicamos en el primer número de la revista *Mediterráneo, Revista de la Consejería de educación en Italia, Grecia y Albania* un artículo que trataba con algo más de profundidad el asunto, ofreciendo un contexto histórico, describiendo el sistema educativo en general y la enseñanza de lenguas extranjeras y del español, en particular. Muchas cosas han cambiado desde 2009 y, por eso, en el presente trabajo intentaremos dar una visión actualizada y más completa de la situación del español en Albania, pues los cambios se suceden en esta parte del mundo a gran velocidad.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Hasta finales del siglo XX, Albania probablemente ha sido el país más aislado y desconocido de Europa. Independizado del Imperio Otomano tras las guerras balcánicas en 1912, era un país pobre y atrasado, con una población mayoritariamente rural y unas estructuras de gobierno semif feudales, dominadas por clanes.

Tras la segunda guerra mundial, se instauró un régimen totalitario. Enver Hoxha, líder del Partido del Trabajo de Albania, celoso de su independencia y su ortodoxia marxista, no consintió más contacto con el exterior que aquel que fuera ideológicamente afín, así que paulatinamente se fueron cortando las

¹ Poó Gallardo (2011).

relaciones con el resto de países comunistas: con la Yugoslavia de Tito (1949), con la URSS y los países de su órbita (1960) y con China (1977)². El único contacto permitido con el ámbito hispano (y, debido a la distancia geográfica, poco provechoso), fue con Cuba. Sin aliados en el exterior, con una autarquía económica casi completa, el país fue empobreciéndose. Hoxha murió en 1985. Tres años después, el comunismo fue desmoronándose en toda Europa.

Los noventa fueron años turbulentos: a la caída del comunismo y la instauración de un sistema de libre mercado le siguió una profunda crisis económica y social en 1997. La apertura de las fronteras del país supuso además un éxodo masivo de la población –entre ellos muchos profesionales y profesorado– sobre todo hacia Italia y Grecia.

A menudo se ha escrito –y se sigue escribiendo– sobre Albania desde el desconocimiento y la superficialidad, abusando de ciertos clichés. El aislamiento de los tiempos del comunismo y el atraso, la miseria y la emigración masiva de los años noventa se siguen invocando, aunque lentamente estos tópicos negativos se van sustituyendo por otros positivos: la autenticidad y el potencial turístico³ o incluso el milagro económico.

En la actualidad Albania es una república parlamentaria con unos tres millones de habitantes. Su capital es Tirana, donde se concentran las instituciones más importantes del país y donde se abrió la primera universidad, la Universidad de Tirana, en 1957.

El PIB per cápita en 2014 fue de 3.475€, 120€ mayor que el de 2013, de 3.355€. Resulta interesante comparar estas cifras con las de la década anterior, cuando el PIB per cápita era de 1.877€. El salario mínimo es de unos 157€ al mes⁴ y el medio, de unos 270€⁵.

La religión mayoritaria es el islam, profesada por un 60% de la población, con una presencia importante de *bektashies* –una rama emparentada con el sufismo–. El resto de los habitantes que se declaran creyentes son católicos u ortodoxos. El país se proclamó oficialmente ateo en 1967, aunque con la instauración de la democracia muchos retomaron las tradiciones de sus familias, a pesar de que no sean muy practicantes. Los albaneses son profundamente tolerantes con las creencias religiosas de los demás y es muy habitual encontrar familias mixtas. El calendario festivo del país recoge esa diversidad de creencias sin complejos: se celebra tanto la navidad como la pascua católica y ortodoxa,

² Un artículo publicado en *El País* el 31 de enero de 1986 llevaba por título “Tirana mantiene su fe en Stalin”.

³ En 2011 la revista *Lonely Planet* situó a Albania en el primer puesto de su lista de destinos: <http://www.lonelyplanet.com/travel-tips-and-articles/76164>.

⁴ Según la web Datos Macro <http://www.datosmacro.com/pib/albania>

⁵ Según esta web <http://preciosmundi.com/albania/precio-vivienda-salarios>, donde también puede verse el precio de la vivienda.

el ramadán o el año nuevo *bektashi* (el *nevruz*).

El idioma oficial es el albanés (*shqip*), lengua de origen indoeuropeo que constituye una rama propia, sin parentesco directo con otras. Se divide en dos grandes dialectos, el guego (*gheg*) y el tosko (*tosk*), que se reparten geográficamente el primero al norte y el segundo al sur. A estos dos grupos dialectales habría que sumar el llamado *arbëreshë*, el habla de los albaneses que en el siglo XV se refugiaron en el sur de Italia, fundamentalmente en zonas de Sicilia y Calabria. Hablan albanés unos seis millones de personas, repartidas entre Albania, Kosovo y algunas regiones de Macedonia –donde tiene estatus de lengua oficial– y zonas de Montenegro, Serbia o Grecia.

El albanés es una lengua con siete vocales: /i/, /ɛ/, /a/, /ə/, /ɔ/ y /u/ y veintinueve fonemas consonánticos, escrita en alfabeto latino (aunque a lo largo de los siglos se ha escrito en otros), con un sistema nominal flexivo –es decir, con declinaciones– y un sistema verbal en el que, además de los cuatro modos que tiene el español –indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo–, encontramos dos más: admirativo y optativo. En el léxico se observa una gran cantidad de préstamos de origen turco y también hay influencias de algunas lenguas eslavas o del griego y del latín, sobre todo a través del italiano.

Además de albanés, pero sin gozar de estatus oficial ni de apenas presencia en el sistema escolar, se habla griego en el sur; macedonio en las zonas limítrofes; arrumano, también llamado *valaco* o *macedorrumano* –una lengua románica propia de poblaciones más o menos nómadas que se encuentran en toda la península balcánica– y romaní.

El país tiene una tasa de alfabetización del 94%. La enseñanza obligatoria comienza con un curso de preescolar, a los cinco años; la enseñanza primaria comienza a los seis años, del 1º al 9º curso; le siguen tres cursos de escuela secundaria, del 10º al 12º, que culminan con un examen final, a modo de reválida, denominado *Diplome e Matures shteterore*. Veamos qué lugar ocupa el español en este sistema.

3. EL ESPAÑOL EN ALBANIA

El aprendizaje de lenguas extranjeras se considera en el país una necesidad estratégica, dada la condición de lengua minoritaria del albanés. La conciencia del valor y la importancia de aprender varias lenguas está muy arraigada entre la población. Son muchos los que las aprenden fuera del ámbito escolar, principalmente a través de la radio o la televisión, como es el caso del italiano, del inglés y, estos últimos años, del español.

El inglés es la primera lengua extranjera obligatoria en todos los niveles educativos. El italiano, por cercanía geográfica, vínculos históricos y comer-

ciales, también tiene una buena tradición en los currículos escolares y todavía conserva su importancia, sobre todo como lengua optativa. La enseñanza de una primera LE se contempla en el currículum educativo desde el tercer curso, es decir, desde los ocho años. En la educación secundaria, los alumnos pueden elegir, además, una segunda lengua extranjera de entre estas cinco: inglés, francés, italiano, alemán o español⁶.

Si repasamos la presencia del castellano en la sociedad albanesa desde sus orígenes, tenemos que remontarnos al periodo comunista. A finales de los años sesenta y durante la década de los setenta, varios jóvenes licenciados fueron enviados a Cuba y a China y, a su regreso, desempeñaron su labor como traductores, locutores o profesores de español. A mediados de los años setenta comenzaron a llegar pequeños contingentes de españoles, militantes del Partido Comunista Marxista Leninista y miembros del Frente Revolucionario Antifascista y Patriota (FRAP)⁷. Eran invitados oficiales del régimen, se alojaban en un barrio especial para extranjeros y colaboraban en las tareas de traducción de las obras de Hoxha y en Radio Tirana. Además de españoles, también llegaron algunas parejas procedentes de América Latina; concretamente, de Chile, Perú y Colombia. Fueron estos y los jóvenes albaneses formados en Cuba y China quienes empezaron a enseñar español, primero a las locutoras de la radio estatal, después en el instituto de secundaria Asim Vokshi y, más adelante, en la Universidad de Tirana.

Ya en democracia, la presencia institucional española en el campo sociocultural comenzó con la apertura de la embajada de España en Albania en 2006, cuya acción se complementa con la actividad de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Roma. En sus primeros años, la Embajada desarrolló una intensa actividad: conferencias, ciclos de cine, conciertos, exposiciones, y fue durante esta época cuando nació el Departamento de español en la Universidad de Tirana. Nos consta además que allá donde ha habido programas de cooperación o presencia española de algún tipo (institucional, religiosa, etc.) se han creado pequeños núcleos de hablantes y “amantes” del español y se han llegado a impartir clases de lengua.

En el sistema público de enseñanza secundaria albanés existe media docena

⁶ El español es desde 2009 una asignatura que computa en los exámenes de fin de ciclo. Aquí se puede consultar los contenidos mínimos que se exigen en el examen: http://www.arsimi.gov.al/files/userfiles/msh/2014/po/provzgj/Gjuhe_Spanjolle.pdf

⁷ Algunos de estos voluntarios fueron el traductor Ramón Sánchez Lizarralde y su compañera María Rocés, traductores de Ismail Kadaré, Fatos Kongoli y otros escritores albaneses al español, o los periodistas José Catalá Deus y Lola Galán. Los detalles de la vida de estos españoles en la Tirana de los años setenta los cuenta el propio Catalá Deus en <http://revistabalcanes.com/un-espanol-en-la-albania-de-los-70/>. Para saber más, consúltese Prodani, Gjinali y Gjoka (2015).

de institutos de orientación lingüística en los que se potencia la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, únicamente se imparte español en el de la capital, el instituto *Asim Vokshi* de Tirana. Este centro abrió sus puertas en 1965 y originalmente ofrecía estudios de inglés, francés, ruso y latín. El español se introdujo en 1979, junto con el italiano y el alemán, considerado como una “lengua rara”, y solo se impartió durante cuatro años académicos. El número de estudiantes entre los años 1979 y 1982 llegó a ser de unos treinta y cinco o cuarenta. Los profesores de estas promociones, los voluntarios españoles y los jóvenes licenciados en Cuba o China que mencionamos antes, no siempre tenían la formación adecuada, pero supieron compensar sus carencias y suplir la falta de materiales y la ausencia de manuales con su dedicación y entusiasmo. Hoy en día, algunos de aquellos estudiantes de español son profesores en el actual Departamento de español de la Universidad de Tirana. Las clases de español se reanudaron en el curso 1990-91, con la particularidad de que se ofrecían en tándem con las de lengua rusa, es decir, solo los estudiantes de ruso podían matricularse también en español. Para que los profesores de ruso no se quedaran sin alumnos, se les asoció con la nueva lengua de moda, el español, que estaba conquistando el este de Europa a través de las telenovelas. En la actualidad, en el *Asim Vokshi* se puede seguir, además, el itinerario inglés-español, más acorde con los intereses del alumnado.

Existe un programa de enseñanza bilingüe francés-español y, hasta hace tres años, estuvo en funcionamiento un programa de enseñanza bilingüe italiano-albanés. Sería interesante para la presencia y el desarrollo del español en el país la apertura de una sección bilingüe en español⁸, al estilo de las existentes en otros países de la zona, como Rumanía o Bulgaria.

¿Qué ocurre en el resto de institutos del país? ¿No se oferta el español por falta de interés? ¿Por falta de profesorado? En 2012 los estudiantes del Máster de Comunicación del Departamento de español de la Universidad de Tirana llevaron a cabo un trabajo de investigación para conocer la situación de la enseñanza de ELE en el país⁹. Visitaron una veintena de escuelas secundarias en Tirana y dos en Vlora. En sus visitas se entrevistaron con profesores y estudiantes y en ellas observaron un elevado interés del alumnado hacia la lengua española (entre el 30%, el dato más bajo, y el 81%, el más alto) y una actitud positiva por parte de la dirección para integrarlo.

⁸ Este parece ser un proyecto deseado desde hace tiempo: “El Ministerio de Educación de Albania expresa interés en la apertura de una Sección Bilingüe de español en el instituto *Asim Vokshi*” (Krenn Espinosa: 2006), pero en la actualidad sigue lejos de hacerse realidad.

⁹ El trabajo se presentó en el *IV encuentro de profesores de español en Albania* en junio de 2013 y los datos que ofrecemos en este artículo proceden de aquella presentación que está disponible en línea: <https://sites.google.com/site/casadeespanaentirana/home/servicios/formacin-de-profesores/encuentro-de-profesores-2013>.

La principal facultad de lenguas extranjeras del país está en Tirana. Abrió sus puertas en 1957. En ella se integran los departamentos de lengua inglesa, francesa, alemana, lenguas eslavo-balcánicas, turco y griego, lengua italiana y española.

La primera vez que se incluyó el español entre las lenguas que se podían estudiar en la entonces denominada *Facultad de Historia y Filología de Tirana* fue en 1983. En 1990 el español desapareció de los planes de estudios universitarios y estuvo ausente durante más de dieciocho años. En 2005 el español se introdujo de nuevo en los currículos de la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana como segunda lengua, optativa para los estudiantes de LE, y tercera lengua, de libre elección para estudiantes de otras filologías y especialidades, en los tres cursos del grado. Tras la firma del primer Memorandum de entendimiento en materia de cultura y educación, a principios del año académico 2007/08 el Gobierno de España se ofreció a apoyar a la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana en la enseñanza del español con su inclusión en el programa de lectorados de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC- AECID).

En el año académico 2011-2012 se abrió la especialidad de Máster en lengua y comunicación intercultural y turística en español. Está en estudio el diseño de nuevas especialidades: El español de los negocios y del turismo en el Máster en Traducción, o, en el Máster de Comunicación, la de Guía y operador turístico en español.

En la actualidad, los estudios de español en la universidad de Tirana, en cuanto a la formación de su profesorado y el rodaje de su programa de estudios, están más asentados y esto hace prever perspectivas de desarrollo favorables tanto en el número de graduados con sólidos conocimientos de la lengua española, muchos de los cuales desempeñan su labor en el sector turístico o en el de las comunicaciones, como en los niveles de posgrado.

En lo que respecta a los centros educativos privados, han florecido en las últimas décadas, sobre todo en el nivel superior, aunque la calidad de estos últimos es desigual y, en algunos casos, dudosa¹⁰. No nos consta ninguna universidad privada que ofrezca clases de español, aunque sabemos que los diplomas DELE se reconocen como créditos de libre elección en algunas instituciones como la *University of New York* de Tirana.

Sabemos, además, que hay un pequeño número de centros educativos privados en los que se imparte o se ha impartido español; la presencia en este tipo de contextos depende sobre todo de la disponibilidad de contar o no con profesorado dispuesto o competente.

¹⁰ “Escándalo en el sistema educativo de Albania por la venta de títulos universitarios” en *Diario 20 minutos*, 12.05.2012.

En el mismo trabajo de investigación que mencionábamos al hablar de la enseñanza secundaria se analizó la situación de la docencia del español en el ámbito de las academias de idiomas. Las conclusiones de los estudiantes fueron las siguientes: el número total de aprendientes de español en academias de idiomas es muy bajo; no existe oferta de enseñanza de ELE en otras grandes ciudades albanesas como Durrës, Korça, Gjirokastra, etc.; fuera de la capital, el número de profesores es escaso; no existen programas de enseñanza de ELE para niños y la mayoría del profesorado no tiene una formación específica en enseñanza de ELE, aunque observaban que cada vez más diplomados en español por la Universidad de Tirana eran contratados por las academias.

El único centro dedicado a la enseñanza y difusión de la lengua y la cultura hispánica fue, hasta hace un par de años, la *Asociación cultural de Amigos de España*, Casa de España en Tirana. Nació en el año 1997 como asociación de amistad hispano-albanesa, con el objetivo de promover y dar a conocer la lengua y la cultura española, desarrollando diversas actividades culturales y cursos de español. La asociación fue centro examinador de los DELE desde 1998 hasta 2014. Recientemente, en marzo de 2015, ha abierto sus puertas una academia centrada en la enseñanza del español, el Centro de lengua y cultura española *Qendra e Gjuhës dhe Kultures "Cervantes"*, que, además de clases generales de lengua –presenciales y en línea– y cursos de preparación al DELE, impartidos por profesionales con formación, programa periódicamente encuentros y actividades culturales.

Respecto a la relación del español con la lengua autóctona del país, el albanés, como hemos mencionado antes, es una lengua indoeuropea, pero no pertenece a ninguna subfamilia dentro de esta. En el plano fonológico, el albanés posee un sistema más amplio que el español, con siete vocales y veintinueve fonemas consonánticos que incluyen todos los españoles, excepto la vibrante simple, más parecida a la del inglés norteamericano que, de hecho, es el sonido más llamativo de un albanés que se exprese en español. Tampoco a nivel prosódico hay grandes dificultades: la mayoría de las palabras, como en español, son llanas.

En cuanto a morfosintaxis, la lengua albanesa carece de artículo determinado, por lo que un aprendiz albanés lo usará en español de manera poco consistente. Sus tiempos de pasado coinciden con los españoles en forma (hay uno simple y uno compuesto), pero no en usos, así que es normal que confundan pretérito indefinido y perfecto. El resto de posibles errores de un aprendiz albanés que estudie español son más propios de la idiosincrasia de nuestro idioma: *ser/estar* y *por/para*.

Con respecto al léxico, el contacto con el italiano hace que el significado de muchas palabras españolas sea comprensible.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ALBANIA

En la enseñanza de español en Albania, a pesar de que se aceptan en teoría los fundamentos de los enfoques comunicativos (por ejemplo, en las guías docentes de las asignaturas de ELE de la Universidad de Tirana, redactadas siguiendo el *MCER*), están todavía fuertemente arraigadas concepciones sobre cómo se debe enseñar una lengua extranjera propias de enfoques metodológicos más antiguos. Entre otras cosas, tanto el profesorado local como el alumnado siguen considerando que la gramática articula el aprendizaje de idiomas y tienen poca tolerancia ante el error, que es sistemáticamente sancionado. Tampoco la mayoría de prácticas en clase se salen de la traducción o de los ejercicios de rellenar huecos. Una tradición educativa poco participativa y basada en la autoridad pesan todavía en la cultura de aula albanesa.

Sin embargo, los estudiantes se adaptan sin mucha resistencia a modelos más comunicativos y aceptan de buen grado, por ejemplo, trabajar por proyectos. En el blog *Estudiando español en Tirana* se pueden ver algunos de ellos: la telenovela “La fuerza del amor”, los textos sobre “mi ciudad natal”¹¹, las entrevistas a españoles residentes en Tirana¹², el diario de la clase de traducción¹³...

No se advierten prejuicios respecto a ninguna variedad del español, ni preferencias por el español de América o su variante peninsular.

En la facultad, los estudiantes que cursan el grado de estudios hispánicos reciben todas las clases en español, a excepción del primer semestre del primer año, que se considera un periodo de adaptación y durante el cual se hace un curso de lengua práctica de seis créditos en vez de los cuatro ordinarios. Las explicaciones del profesorado y las intervenciones de los alumnos tienden también a ser solo en español.

En las librerías no se encuentra material de aprendizaje (manuales, gramáticas) de las grandes editoriales españolas. Existen algunas obras de autoaprendizaje de factura local tipo “aprenda español fácilmente” poco recomendables y un par de diccionarios español / albanés. Tanto en el Instituto Asim Vokshi como en la Facultad de Lenguas Extranjeras se empleaban copias de *Es Español*, un método de la editorial Espasa Calpe. Ante las dificultades para adquirir materiales más adecuados, en la universidad se seleccionaron materiales extraídos de diversos manuales (algunos de la biblioteca personal de los lectores) para componer una

¹¹ Consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/search/label/mi%20ciudad%20natal>

¹² Para más detalles, consúltese: <http://ojeandolaprensaentirana.blogspot.ba/search/label/espa%C3%B1oles%20en%20Tirana>

¹³ Consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/search/label/traducci%C3%B3n>

suerte de cuadernillo de trabajo para los estudiantes. En 2011, la Facultad de Lenguas Extranjeras adquirió un fondo en español de obras de consulta, textos literarios y material para el aprendizaje de ELE y se insistió en que se pusiera también a disposición de los profesores del instituto de secundaria y sus aprendices.

Las aulas de la Facultad de lenguas extranjeras son básicas: mesas, sillas y pizarra. En cada departamento hay algunos recursos (reproductor de CD o proyector). El de español, al ser un departamento nuevo, durante un tiempo tuvo que compartirlos con el departamento vecino. La situación cambió al recibir la dotación del proyecto de fortalecimiento financiado por AECID: varios portátiles y proyectores, cámara de vídeo y una pizarra digital portátil que pocos profesores se han atrevido a usar. En la facultad hay además un aula de informática que se puede utilizar previa petición. Hay que mencionar que, durante muchos años, hasta hace relativamente poco, hubo cortes de luz diarios y no había calefacción. La situación de otro tipo de centros de enseñanza públicos era bastante similar. En la actualidad las cosas van mejorando lentamente.

El sistema de evaluación de la universidad albanesa es parecido al de la española, con exámenes al final de cada semestre. Existen, además, distintas oportunidades de mejorar la nota, junto a los que suspenden, en convocatorias extra. Los exámenes son escritos y orales; en estos participa, además del profesor titular, otro docente del departamento que actúa como observador. Las notas van de uno a diez, aunque los profesores albaneses no suelen poner calificaciones más bajas de cuatro y, en general, tienden a ser generosos, comparado, por ejemplo, con las valoraciones de los lectores españoles, algo más exigentes. Albania es un país pequeño donde todos se conocen y los profesores suelen ser agobiados con peticiones de favores para subir la nota de tal o cual alumno. Por eso en la universidad, los exámenes, al menos durante un tiempo, se entregaban con el nombre oculto, y así debían corregirse, para que todos los estudiantes fueran evaluados en condiciones de igualdad.

Los docentes gozan de un estatus social alto, aunque reciben salarios muy bajos, así que muchos tienen, además, otras ocupaciones. Los profesores autóctonos agradecen el contacto con los hispanohablantes y habitualmente los “exprimen” para practicar la lengua y actualizarse. De hecho, el departamento de español de la Universidad de Tirana invita a todo hablante nativo que pasa por la ciudad a conversar con los estudiantes; algunos, sin importar su titulación y ante la carencia de profesorado especializado, han llegado en ocasiones a impartir seminarios prácticos.

La mayoría de los jóvenes albaneses, aunque es una tendencia a la baja, tiene conocimientos de italiano, lo que facilita la labor del profesor de ELE y ayuda enormemente a los estudiantes, que desde las primeras clases desarrollan unos niveles de comprensión elevados. Por esto mismo, es bastante normal que el dominio de las distintas destrezas lingüísticas esté descompen-

sado. Esto se puede observar en los estudiantes de español de la Facultad de lenguas extranjeras, en la que las asignaturas, a partir del segundo semestre del primer año, se imparten todas en español. De este modo, en un grupo del tercer año del grado puede haber estudiantes que se hayan quedado en un nivel A2 junto a otros que alcanzan el B2. Los albaneses tienen asumidas ciertas creencias acerca de su facilidad “genética” para las lenguas, que justifican diciendo que su lengua es muy difícil y que tiene “muchos sonidos”. Esto hace que, en general, sean impacientes y quieran ir más deprisa o que pregunten cosas como: “¿En cuánto tiempo puedo aprender español?”, “¿en tres meses?”.

Como hemos comentado, el español fue una lengua bastante popular en el país a partir de los últimos años de la década de los noventa¹⁴ –no solo en Albania, sino en toda Europa oriental– gracias, sobre todo, a la exitosa difusión de las telenovelas latinoamericanas¹⁵. A esta tendencia también contribuyó la popularización de la música latina o de ciertas comidas y bebidas (mojitos, tacos, guacamole, sangría...), el deporte y la imagen de destino turístico atractivo. Todo esto ha ido creando en el imaginario colectivo albanés una concepción idealizada de “lo hispano”, a veces indiferenciado de “lo español”, que, generalmente, se asocia a tópicos positivos y genera simpatías hacia la lengua y la cultura hispana.

En resumen, aunque la distancia entre la lengua albanesa y la española parece mucha, la mayoría de albaneses que estudia español tiene una experiencia de aprendizaje de idiomas previa que facilita tanto el acercamiento al nuevo idioma como la labor del profesorado de ELE. Además, a pesar de pertenecer a una cultura educativa centrada en el docente, donde prima la gramática, el alumnado se adapta sin complicaciones a enfoques de enseñanza comunicativos.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ALBANIA

No se conocen requisitos específicos para la contratación de profesorado de ELE, más allá de la homologación de los títulos universitarios en caso de que la institución que contrate sea pública (universidades o institutos de secundaria). Para realizar dicha homologación hay que presentar la documentación pertinente (diplomas, programas de estudios y certificados de notas, traducida al albanés) y esperar a la notificación oficial, que tarda unos dos o tres meses y suele publicarse en Internet.

¹⁴ En la hemeroteca del diario *El País* hay una columna del 29 de agosto de 1991 que llevaba por título: “[El castellano empieza a interesar en Albania](#)”.

¹⁵ Sobre las telenovelas y la difusión del español, ver Covarrubias (2010).

Las condiciones salariales del profesorado local hacen que el país sea un destino poco atractivo para un profesor venido de fuera que no tenga otros motivos para residir en él.

La oferta de clases particulares de español no es muy amplia y los precios por hora no son muy altos (alrededor de 1000 lek la hora, unos 7€), ya que el nivel de vida y los sueldos albaneses son bajos comparados con España. En cuanto a cuestiones más terrenales, la burocracia albanesa –sobre todo si no se habla la lengua– y cierto grado de informalidad en cuanto a los procedimientos pueden sorprender al recién llegado. A los interesados en la aventura de probar fortuna en Albania, les recomendaríamos que se informaran bien sobre la situación del país antes de tomar cualquier decisión¹⁶.

Aparte de la convocatoria de los lectorados MAEC AECID, en la que Albania afortunadamente sigue figurando como destino tras el drástico recorte en sus plazas para el curso 2013-2014, pocas son las opciones (dignas) para ser profesor de ELE.

El lectorado en la Universidad de Tirana está en funcionamiento desde 2008. Durante el curso 2012-13, como la mayoría de lectorados en el resto del mundo, la plaza se canceló, para reanudarse el curso siguiente. La carga lectiva fue en principio de entre doce y quince horas a la semana, pero se redujo en 2013 a cinco horas semanales. El lector se ocupa de asignaturas variadas de Literatura y Lingüística. Además, es un agente cultural que hace de enlace con la Embajada de España en Albania y otras instituciones, sobre todo tras la desaparición de la figura del gestor cultural, que dependía de un programa de cooperación de la AECID que se canceló con la crisis española. El lectorado ha impulsado la creación de un grupo de teatro en español, encuentros de profesorado y otras actividades de formación o culturales.

Las posibilidades de ser examinador DELE son bajas porque solo se realiza una convocatoria anual en un único tribunal, actualmente el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la UT, que a su vez depende del Instituto Cervantes de Roma. Los primeros exámenes DELE en Albania se llevaron a cabo en 1998, coordinados por el Instituto Cervantes de Roma y administrados por la Asociación cultural de amigos de España Casa de España en Tirana. No disponemos de datos exactos hasta 2002, pero, desde entonces hasta 2011, el número de matriculados fue aumentando considerablemente, sobre todo desde que a la gestión de las pruebas se incorporó el lector AECID. En 2013 se sumó a la gestión y administración de los DELE el Departamento

¹⁶ Por ejemplo, estas dos páginas web, <https://www.expatisan.com/cost-of-living/compare/madrid/tirana> y http://www.numbeo.com/cost-of-living/compare_countries_result.jsp?country1=Albania&country2=Spain, son comparadores del nivel de vida entre países y ciudades del mundo que pueden servir para hacerse una idea de las diferencias entre España y Albania.

de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana, que es el actual centro examinador oficial, y desde 2014 es la Embajada de España quien se encarga de la parte administrativa. De las dos convocatorias aprobadas para Albania, solo la de mayo se ha ido celebrando de manera constante. El principal obstáculo para el normal desarrollo de los exámenes DELE es la condición impuesta por el Instituto Cervantes de que haya un mínimo de diez candidatos por nivel. Además, la Facultad de lenguas extranjeras expide sus propios diplomas oficiales de conocimientos de idiomas, que, al ser más económicos y ser reconocidos a nivel nacional, son la principal competencia de los DELE.

La Asociación cultural de Amigos de España, Casa de España en Tirana, de la que ya hemos hablado, se renovó entre los años 2010 y 2012 y abrió al público una biblioteca y un centro de recursos e impulsó interesantes proyectos, como la creación de un grupo de aficionados a la traducción, "Los traductores salvajes", que editaron en 2012 la primera *Antología bilingüe de microcuentos*¹⁷. También se retomó en esa época la organización de los Encuentros de profesores de ELE en Albania y se promovió la creación de una asociación de profesores. Por falta de financiación, en la actualidad la asociación solo funciona de manera virtual, dando difusión a actividades interesantes relacionadas con el español en Albania o noticias sobre el país en lengua española a través de su página web y su perfil en Facebook.

En lo que respecta a la formación continua se han celebrado cinco encuentros de profesores de español en Albania, organizados por diversas instituciones: el Departamento de español de la Universidad de Tirana y la asociación cultural Casa de España en Tirana, apoyados por la Embajada de España en Tirana, la Consejería de educación o el Instituto Cervantes de Roma. Estos encuentros suelen ser bianuales.

En todos ellos se ha remarcado la importancia de la creación de una asociación de profesores de ELE o de hispanistas, inexistente de facto todavía en el país. Sería un interlocutor valioso con instituciones locales e internacionales y podría hacerse eco de las reivindicaciones del profesorado en cuanto a la presencia del español en las escuelas, el apoyo en la formación continua, etc.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Como comentábamos al principio, sabemos muy poco de Albania y los albaneses y solemos llegar con ideas preconcebidas, como el atraso o el aislamiento del país. Pero estos prejuicios, en contacto con la realidad, se desvanecen.

¹⁷ Para más detalles, consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/2008/06/la-fuerza-del-amor-episodios-1-2-y-3.html>

Superados los primeros momentos, lo que más suele chocar es lo complejo de las relaciones entre colegas, en una sociedad en la que lo personal y lo profesional están estrechamente entrelazados y donde todo se sabe. Eso se observa en los colegas profesores, que, en ocasiones, se cuidan mucho de dar sus opiniones abiertamente.

Los estudiantes acogen al profesorado español con curiosidad y ganas de aprender, aunque al principio les suele sorprender la familiaridad con la que solemos tratarles, frente al profesorado autóctono, algo más formal, que suele marcar sus distancias hasta en la manera de vestir y al que le gusta que se le trate de usted.

Es curioso observar cómo en el desarrollo de una clase de ELE los estudiantes tienden a corregirse unos a otros, estableciendo cierta competencia entre ellos, y se sorprenden de que el profesor no corrija todos los errores en el momento en el que se cometen. Pero, como hemos comentado, se adaptan sin problemas a nuevas dinámicas.

Les gusta participar en actividades extra en las que usar la lengua. En 2008 se creó un grupo de teatro en español que, con alguna excepción, ha seguido en activo hasta la actualidad. Hay algunas actividades culturales, como la celebración del día del libro con la lectura del Quijote que se han integrado en la agenda anual de la vida universitaria.

El carácter y la idiosincrasia de los albaneses no se diferencian mucho de los españoles. Compartimos rasgos de la llamada cultura mediterránea o de la Europa del Sur, por lo que no hay grandes malentendidos culturales. Los albaneses son curiosos y abiertos hacia otras culturas, lo que se traduce en el aula de ELE en una actitud muy positiva. Agradecen, eso sí, que el profesor aprenda a su vez algo de su lengua.

7. CONCLUSIONES

A lo largo del artículo hemos visto cómo en Albania la presencia del español (y de cualquier otra lengua extranjera, en realidad) está estrechamente ligada a cuestiones sociopolíticas. Ese es el valor del llamado “poder blando”, que se define como la capacidad de un actor político para incidir en las acciones o intereses de otros actores valiéndose de medios culturales e ideológicos, con el complemento de medios diplomáticos¹⁸. Este poder ofrece a la política exterior una oportunidad por encima del peso específico militar o económico de un estado. En Albania, la presencia institucional española y su apoyo a iniciativas culturales y educativas ha sido fundamental para que el español encontrara su sitio y recuperara el tiempo perdido. Sin embargo, la desaparición de programas de

¹⁸ El término “softpower” fue acuñado por el profesor de la Universidad Harvard Joseph

cooperación como las becas de gestión cultural o las becas MAEC para estudiar en universidades españolas –entre otras cosas– ha ido mermando la presencia de la lengua y su interés entre los albaneses. Esto se ha dejado notar, por ejemplo, en la reducción estos últimos años del número de candidatos a los exámenes DELE.

A pesar de esto, la percepción de los albaneses hacia lo español sigue siendo positiva y el interés por aprender la lengua continúa creciendo.

BIBLIOGRAFÍA

COVARRUBIAS, J. I. (2010). "[Las «telenovelas ejemplares»: Thalía, Betty la Fea y el idioma de Cervantes](#)" en *Actas del V Congreso Internacional de la Academia de la Lengua Española*.

GARCÍA MORENO, M. (2012). "[Recepción de la literatura en español en Albania: cuándo, cómo, por qué](#)" en Re, M. (Ed.). *Actas del I Congreso internacional hispano-albanés: ámbito filológico internacional, historia y cultura española contemporánea*. Universidad de Tirana/Universidad Rey Juan Carlos.

KRENN ESPINOSA, D. (2007). "[El español en Albania](#)" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. 285-286.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN. [Ficha del país](#).

POÓ GALLARDO, P. A. (2011). "A propósito de Luis de Belmonte Bermúdez. Nueva biografía y líneas de investigación" en García-Lara, E. y Serrano, A. (coord.). *Dramaturgos y espacios teatrales andaluces de los siglos XVI-XVII. Actas de las XXVI Jornadas de Teatro del siglo de Oro*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses. 427-445.

PRODANI, A; GJINALI, A Y GJOKA, S. (2015). "[Learning the Spanish Language for Ideological, Political, and other Curious Reasons](#)" en *Actas del International Conference On Social Sciences*. Bucarest: Euser. 103-109.

PRODANI, A. Y LEAL VALLADARES, I. (2009). "La enseñanza del español en Albania hasta 2009". *Mediterráneo Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*. 1. 76-79.

PRODANI, A. (2013). "[Legado histórico y recorrido democrático albanés](#)". *Hispania Nova: Revista de historia contemporánea*. 11.

ENLACES DE INTERÉS

- [Embajada de España en Tirana](#).
- [Consejería de educación](#) de la que depende Albania se encuentra en Roma y edita la revista *Mediterráneo Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*.
- [Departamento de español en la Facultad de lenguas extranjeras de Tirana](#) (no se actualiza con frecuencia).

Nye en su libro de 1990 *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*, que luego desarrollaría en 2004 en *SoftPower: The Means to Success in World Politics*.

- [Escuela AsimVokshi](#)
- [Centro de lengua / Qendra e gjuhës “Cervantes”](#) (Página en [Facebook](#)).
- [Antigua web de la Casa de España en Tirana](#) (no se actualiza desde 2013).
- [Blog Estudiando español en Tirana](#) (activo desde 2008) y su página de [Facebook](#)
- [Casa de España en Tirana en Facebook](#)

BIODATAS

Isabel Leal Valladares (Sabadell) tiene un Diploma de Estudios Avanzados en Literaturas Románicas (2003) por la Universidad Complutense de Madrid y es Máster de Enseñanza del español como lengua extranjera (2007) por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha desarrollado su carrera como profesora de ELE en Rumanía, Francia, Albania y Bosnia-Herzegovina. En Albania coordinó un proyecto de cooperación internacional entre la Universidad de Tirana y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y varios encuentros de profesorado. Ha sido formadora de profesores de español para diversas instituciones. Sus intereses investigadores giran en torno a lo que la tecnología y las redes pueden aportar a los procesos de enseñanza/aprendizaje y al desarrollo de la expresión escrita en una lengua extranjera.

Anastasi Prodani (Gjirokastra) es Doctora en Historia (2009) y Licenciada en Geografía e Historia y Lengua Española (1990) por la Universidad de Tirana (Albania). Es directora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana, donde trabaja como profesora de Historia de España y Traducción. Sus líneas de investigación son la historia, la traducción y la escritura académica en lenguas extranjeras. Ha realizado varias estancias en la Universidad Complutense de Madrid y ha colaborado en proyectos académicos con la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, entre otras universidades españolas. Ha publicado libros y es autora de decenas de artículos y ponencias.

Enseñar ELE en Armenia

Desafíos de un país postsoviético

María Paola Guevara

Universidad Francesa, Universidad Ruso-Armenia,
Universidad Estatal de Ereván y Universidad de Brusov (2010-2015)
mpaolaguevara@yahoo.com.ar

RESUMEN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Armenia posee características propias moldeadas por su situación geográfica, su historia milenaria y el legado soviético. En este trabajo se analiza de qué modo la situación social del país se filtra en la clase y puede ser empleada no solo como disparador en la enseñanza, sino también como un espacio de reflexión para los estudiantes. Asimismo, este artículo relata algunas de las situaciones que puede enfrentar un profesor extranjero en su relación con los estudiantes, las instituciones y sus pares. En Armenia, rasgos positivos como la facilidad para aprender idiomas, el esfuerzo y la dedicación de estudiantes, profesores y autoridades, conviven con otros negativos como la corrupción y la falta de material didáctico actualizado y de organización.

PALABRAS CLAVE

Armenia, educación, ELE, español, metodología de enseñanza.

1. INTRODUCCIÓN

Armenia es un pequeño país en la región del Cáucaso que formó parte de la Unión Soviética. Después de la disolución de esta, la mala situación económica imperante lo convirtió en un país de emigración. Por consiguiente, el conocimiento de idiomas extranjeros en general es muy valorado, aunque el español no lo sea especialmente en el momento de buscar empleo o de estudiar en el exterior. Esta falta de aprecio por nuestra lengua se debe a que no existen tantas empresas de origen hispano en el país ni tampoco muchas organizaciones o embajadas que promuevan el intercambio académico con España o Hispanoamérica.

Por este motivo, la enseñanza de ELE no tiene una tradición tan arraigada como el inglés “el idioma más extendido dentro del mundo de los negocios” o el francés “la lengua extranjera preferida de las clases altas desde la época zarista”. No obstante, actualmente hay bastante interés debido a dos facto-

res que no tienen que ver con el mundo académico o el de los negocios: la música y el fútbol. Shakira, Juanes, Pablo Alborán, Julio Iglesias, el Barcelona y el Real Madrid han impulsado a muchos jóvenes a estudiar la lengua de Cervantes.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Armenia es un pequeño país euroasiático de 29.793 km², sin salida al mar, situado en la parte sur de la región del Cáucaso. Limita al norte con Georgia, al sur con Irán, al sudoeste con Najichevan (Azerbaiyán), al este con Azerbaiyán y al oeste con Turquía. Por su cultura e historia, se considera parte de Europa, aunque su localización en el [Cáucaso](#) la ubica geográficamente en Asia. Algunos consideran que el término *Eurasia* es más apropiado, ya que es allí donde la cultura y valores de ambos continentes se entrecruzan.

Según el censo oficial de 2011, el país cuenta con 3.018.000 de habitantes aproximadamente, de los cuales el 95% es étnicamente armenio. Las minorías más importantes son los yazidíes, rusos, asirios, kurdos, georgianos y griegos.

Este país es un estado democrático, multipartidario y unitario. Administrativamente, está dividido en diez regiones (*marz*) y Ereván, que cuenta con un estatus especial como capital del país¹. En diciembre de 2015 se llevó a cabo un referéndum para enmendar la Constitución y entre las reformas previstas está el cambio de un gobierno presidencialista a uno parlamentarista².

El idioma oficial de la República de Armenia es el armenio oriental, que cuenta con un alfabeto propio. De acuerdo con la información suministrada por el Sistema Nacional de Estadística, el ruso es la lengua extranjera más difundida al tratarse de una ex república soviética. En estos momentos, el inglés está avanzando con paso firme y va captando el interés del segmento más joven de la población y es la segunda lengua extranjera más hablada, seguida del francés y el alemán. La proporción de hablantes de español es pequeña comparada con la de otras lenguas occidentales, aunque se percibe un aumento en la última década.

Armenia fue la primera nación en adoptar el cristianismo en el año 301 d. C., por la labor de San Gregorio, *el Iluminador*. Desde entonces, su identidad e historia como nación está ligada estrechamente con su fe: el cristianismo apostólico armenio. La creación de un alfabeto propio también estuvo relacionada con su credo. Al inicio del siglo V, el monje Mesrop Mashtots diseñó 36 letras que permitieron

¹ Gobierno de la República de Armenia. Consultado el 25/01/2016 (<http://www.gov.am/en/regions/>).

² De acuerdo con los datos publicados en el siguiente enlace: <http://armenianweekly.com/2015/12/07/constitutional-amendments-approved/>

reflejar la complejidad de la fonética de la lengua armenia y, de este modo, traducir la Biblia y hacerla accesible al pueblo, que no leía ni griego ni siríaco. Este alfabeto reforzó de modo sustancial la identidad del pueblo (Karanian y Kurkjian, 2006: 23).

Este país tiene una cultura y tradición muy antiguas que se remontan a casi tres mil años. A principios del siglo XX, el territorio de la llamada *Armenia histórica* estaba dividido bajo el poder de dos imperios: el otomano y el zarista.

En el territorio de la actual Turquía, bajo el dominio del Imperio Otomano, los turcos, kurdos, griegos, armenios y judíos convivieron con relativa calma durante siglos. Sin embargo, esta situación cambió durante la Primera Guerra Mundial, cuando Turquía participó del conflicto como aliada de Alemania. El gobierno de los Jóvenes Turcos, que se encontraban en el poder en ese momento, acusó a los armenios de colaborar con el enemigo (Rusia, Francia y Reino Unido). Como respuesta a esta "traición", se perpetraron saqueos, violaciones, ejecuciones y deportaciones masivas que causaron alrededor de 1.500.000 muertos. La gran mayoría de los historiadores están de acuerdo en que estos hechos constituyeron el primer genocidio del siglo XX (Suny, 1993; Bournoutian, 2006). Los armenios del mundo en su conjunto luchan desde entonces para que Turquía reconozca lo sucedido.

El actual territorio armenio, en cambio, fue gobernado por los zares hasta la Revolución Rusa de 1917, momento en el cual los armenios encontraron la oportunidad de proclamarse independientes. La Primera República se formó en 1918 y sobrevivió hasta 1921 cuando el Ejército Rojo los obligó a unirse a la Unión Soviética. El período soviético duró setenta años. A principios de los años noventa, la desintegración de la URSS y el conflicto por la región de Nagorno Karabaj (un enclave armenio dentro de Azerbaiyán) llevó a la proclamación de la Segunda República. En 1991, cuando el país se independizó, la situación distaba de ser buena. A los estragos del terremoto de 1988 que se había cobrado 25.000 víctimas y la destrucción casi completa de la ciudad de Gyumri, se sumaron los problemas económicos y la creciente tensión con Azerbaiyán, que posteriormente desembocó en un conflicto bélico (Suny, 1993) que aún hoy se encuentra sin resolución. Las marcas de esta historia reciente persisten.

En 2014, Servicio Nacional de Estadísticas de la República de Armenia (2014), el salario mensual promedio era de alrededor de 181.000 drams (alrededor de 370 dólares), la pobreza era de aproximadamente el 30% y la tasa de desempleo de 17,9%.

3. EL ESPAÑOL EN ARMENIA

La presencia de representaciones oficiales de países hispanohablantes es casi nula: solo la República de Argentina posee una embajada dentro del país,

que realiza de forma periódica algunos eventos culturales. Además, existen dos consulados honorarios, el de España y el de Uruguay, pero apenas llevan a cabo alguna actividad. La población de origen hispano es realmente escasa, algunas decenas de expatriados o unos pocos de origen armenio que han decidido radicarse allí.

La enseñanza del español en Armenia se inició durante el período soviético en el Instituto de Lenguas Extranjeras V. Brusov, donde a partir del año 1963 y hasta 1968 impartió clases de español Aram Deirmendjián, un armenio repatriado desde Buenos Aires. Junto con él se encontraba Eduardo Karapetián, que había estudiado castellano en Moscú. Sin embargo, el departamento cerró a los pocos años por la falta de interés del estudiantado y la poca salida laboral de la carrera. Más adelante, la Universidad Estatal de Ereván creó un Departamento de Español como parte de la Cátedra de Filología Romance. Los antiguos graduados del Instituto Brusov comenzaron a enseñar el español allí. Eduardo Karapetián fue el profesor más reconocido de ese período. Desde su creación, trabajaron también Arminé Deirmendjián, hija de Aram, y Hasmik Baghdasaryan, quien ya en 1987 había sido enviada especialmente a estudiar español a la Universidad Estatal Lomonosov de Moscú a fin de preparar nuevos especialistas para el futuro departamento. Algunos años más tarde, empezó a trabajar en el departamento Vahán Sarkisián, que se dedicó a la traducción de las obras del Siglo de Oro español al armenio y a los estudios del euskera.

El reconocimiento de la labor de estos hispanistas es imprescindible para entender la integración del español en el sistema educativo armenio. Este está en pleno proceso de transformación, sobre todo en el ámbito universitario, por la adhesión del país al proceso de Bolonia en 2005 (Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Armenia, en línea). En general, comprende la educación preescolar; la educación general; la formación técnico-profesional de nivel inicial y medio; la educación superior; la educación de posgrado; la educación especial y la de perfeccionamiento. La educación general es obligatoria y tiene una duración de doce años. Esta etapa se divide en tres niveles de la siguiente manera: el nivel primario, cuatro años (del primero al cuarto); el medio, cinco años (del quinto al noveno) y el superior, tres años (del décimo al décimo segundo). Según el SNE, en el año 2014 se estimaba que 355.559 alumnos cursaban alguno de estos niveles. En ese mismo año había 79.623, según el Servicio Nacional de Estadísticas de la República de Armenia (2014, en línea) estudiantes en alguna de las numerosas universidades: 26 estatales y 31 privadas acreditadas (Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Armenia, en línea).

En lo que respecta a las lenguas extranjeras, cabe destacar que en las escuelas de educación general el ruso y el inglés son las más estudiadas, seguidas

por el francés y el alemán. Armenia solo cuenta con dos escuelas donde se imparte español: la escuela “República Argentina”, donada en 1993 por un matrimonio argentino de origen armenio, y la n° 78, ambas ubicadas en Ereván. Además, se dictan clases en la Escuela Francesa, que sigue el programa educativo del Ministerio de Educación de Francia.

Con respecto a la enseñanza del español en las universidades, actualmente hay tres instituciones donde puede cursarse la carrera de Filología Hispánica: la Universidad Estatal de Ereván, la Universidad Estatal de Lenguas y Ciencias Sociales Brusov y la Universidad Ruso Armenia.

De estos tres centros de educación superior, el único que tiene un departamento de español es la Universidad Estatal de Ereván, dentro de la Facultad de Filología de Lenguas Romances y Germánicas, y es la que cuenta con mayor cantidad de alumnos (alrededor de cuatrocientos). Allí, el español puede ser estudiado como primera o segunda lengua extranjera en la carrera de Filología o Traducción. En los últimos años, la mayoría de la plantilla de profesorado ha aprobado el DELE C1. Periódicamente publican, bajo el título “Flor de Traducciones” (*Tsaghik targmanutyants*, en armenio), las mejores traducciones de los estudiantes en español, francés, italiano y armenio. El español es también una opción como segundo idioma en el currículo de la carrera de Relaciones Internacionales. Cabe resaltar que esta institución es la única autorizada en toda Armenia para administrar los exámenes DELE.

En Brusov, hasta el año 2014, el español solo se dictaba como segunda o incluso tercera lengua extranjera y la cursaban alrededor de doscientos estudiantes. En 2015 comenzaron a ofrecerla como primera lengua, pero en 2016 solo había dos alumnos. Asimismo, en la carrera de Turismo, se puede optar por español como segundo idioma.

La Universidad Ruso-Armenia también cuenta con la carrera de Filología, pero la cursan solo diez estudiantes y, como en el centro anterior, se puede estudiar español en la carrera de Turismo. Además, la Universidad Francesa de Armenia brinda cursos extracurriculares gratuitos de español y alemán a sus estudiantes de segundo, tercero y cuarto año, aunque actualmente se encuentran revisando esta modalidad. En el futuro, la asignatura sumaría créditos para el estudiante y las clases solo se dictarían en el primer y segundo año.

Con respecto a los institutos de idiomas dedicados a la enseñanza del español, existen muchos que, entre otras lenguas, lo ofrecen. Sin embargo, la mayoría se especializa en inglés o francés. Algunos de ellos son *Big Ben*, *Yeva Center*, *Global Bridge*, *Le Monde* o *Vela Language Center*. La única institución educativa no oficial especializada en el español es el Centro Hispano, una ONG cultural que promueve el idioma y la cultura hispanoamericana. Fue fundado en 2003 y ofrece cursos en todos los niveles del *MCER* y clases de conversación tanto grupales como individuales.

Además de los institutos de idiomas convencionales, el español encontró su lugar en dos espacios culturales: uno es el Club de Hispanohablantes del centro cultural *Espaces*, que depende de la Fundación Humanitaria Suiza KASA (*Komitas Action Suisse Arménie*) y el Centro Iberoamericano, que funciona dentro de las instalaciones de la *Fundación Family Care*. El primero es un espacio gratuito donde algunos jóvenes se reúnen para debatir en español sobre temas de índole social o político y las reuniones son organizadas por ellos mismos. El segundo también es un centro gratuito, pero la oferta es un poco diferente. Allí funciona un club literario, donde se leen, analizan y discuten textos de autores latinoamericanos o españoles. Los encuentros se realizan una vez por semana y están coordinados por un hispanohablante nativo. Asimismo, este lugar cuenta con la biblioteca Jorge Luis Borges con más de tres mil libros en español y que está abierta a la comunidad, es gratuita y es la única en su género en toda Armenia.

Como ya se ha mencionado, el idioma armenio ha sido clasificado como una lengua indoeuropea independiente (Karanian y Kurkjian, 2006: 23). En consecuencia, no existe cercanía con el vocabulario del español ni con ninguna otra lengua, pero su riqueza fonética permite que los estudiantes pronuncien muy bien desde la primera clase. El hecho de que todos, en mayor o menor medida, hayan aprendido otros idiomas previamente, también facilita la enseñanza de ELE.

Hay algunas diferencias que causan dificultades a la hora de aprender, por ejemplo, el armenio carece de género gramatical incluso en adjetivos o pronombres (solo hay unas pocas excepciones). Una estructura de esta lengua que resulta interesante es la del artículo definido que no se antepone al sustantivo, sino que se agrega como sufijo. Algo similar sucede con las preposiciones y los complementos que se anteponen. Si se quiere decir “sobre la mesa” en armenio se dirá “la mesa sobre” (սեղանի վրա, *seghani vra*) y estas características pueden llegar a replicarse en español. Los usos de los verbos *ser* y *estar* les resultan difíciles porque en su lengua solo tienen uno: լինել (*line*). También hay interferencias a nivel semántico; por ejemplo, en armenio la palabra “hermano” designa también a los primos carnales. Lo mismo sucede con la palabra “amigo/a”, que se usa para un/a novio/a dependiendo del contexto porque en armenio existe una palabra específica para “prometido”.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ARMENIA

En la enseñanza de español en Armenia, el *Marco Común Europeo de Referencia* no se aplica de forma estricta dentro de la universidad, ya que las directrices son dadas por los programas aprobados por el Ministerio de Educación. Sin embargo, el material didáctico complementario, editado generalmente en

Europa, se encuadra dentro de la normativa europea, produciéndose así una dualidad que, en la práctica, resuelve cada docente según su criterio.

La variedad dialectal de preferencia para el estudio de la lengua es la del español de la Península, tanto en la universidad como en los centros de idiomas. La cercanía relativa de España, el hecho de que el material didáctico disponible sea de editoriales españolas y que los exámenes oficiales DELE tengan como origen una institución peninsular contribuyeron a ello.

El modelo de educación, a pesar del paso de los años, sigue siendo todavía el soviético: se prioriza la memorización y la repetición sobre el pensamiento crítico. La actitud del profesor es la de quien posee el conocimiento y debe transmitirlo, mientras que la del alumno es meramente pasiva. No es habitual el empleo del tuteo en las clases: tanto los profesores como los estudiantes emplean la forma *usted* como señal de respeto. Tampoco se fomenta el trabajo en equipo ni lo lúdico en clase. Lo divertido no es visto con buenos ojos por el profesorado, sobre todo en el ámbito universitario y entre los docentes de más edad. En general, el conocimiento se asocia con los conceptos de seriedad y solemnidad, por lo cual una clase donde los estudiantes rien no puede ser una buena lección. Sin embargo, se ha notado un cambio paulatino en la forma de enseñar en las nuevas generaciones, que han podido experimentar otras formas de aprendizaje de idiomas más novedosas. En este sentido, los programas establecidos por organizaciones británicas y estadounidenses para profesores de inglés han ayudado a difundir nuevas metodologías en las aulas.

Con respecto a la lengua vehicular para la enseñanza del español, se prefiere el uso del armenio en los niveles iniciales tanto en los centros de idiomas como en la universidad. Hay que considerar que para ingresar como estudiante de Filología Hispánica no es necesario saber español, aunque se recomiende. Aunque casi todos los alumnos poseen un muy buen nivel de inglés, es difícil convencerlos de que un hispanohablante nativo con dominio de ese idioma, pero sin conocimientos de armenio, puede dar clases a principiantes. Por este motivo, se prefiere un profesor no nativo. A medida que los estudiantes van adquiriendo mayor vocabulario, el español comienza a utilizarse como lengua vehicular, aunque el armenio nunca se abandona del todo.

En el ámbito universitario para la carrera de Filología, los libros o manuales para estudiar español provienen de Rusia y básicamente son tres: *Curso de español*, de Patrushev, Stepunina y Rodríguez-Danilevskaya; *Español para todos*, de Komarova y *Español en vivo*, de Nuzhdín. Todos se consiguen en las librerías y ferias de libros de Ereván a precios muy económicos y usan el idioma ruso como base para todas las explicaciones, ya que están diseñados para rusohablantes que quieren aprender español, es decir, que los estudiantes armenios aprenden español con un libro escrito en ruso. Normalmente, se complementan con fotocopias de manuales y libros de ejercicios de origen

diverso. Por otro lado, en el programa de enseñanza de español de la Universidad Francesa, que tiene más flexibilidad al ser una asignatura extracurricular, se emplean los libros de la serie *Aula Internacional*. En el Centro Hispano se prefiere el libro *Rápido* para los primeros niveles.

En las librerías no pueden conseguirse libros o manuales para aprender español de editoriales españolas o latinoamericanas. La única manera de acceder a ellos es la compra a través de Internet, pero no es una práctica muy difundida entre los estudiantes. Lo usual es comprar libros a través de alguna persona que viaja a Europa o España y luego se hacen copias para los estudiantes. Hay que tener en cuenta que en Armenia nadie piensa en términos de derechos de autor, ni siquiera dentro de las universidades. Los cedés de música, las películas y los libros se copian y se venden en tiendas habilitadas porque no existe ningún tipo de ley que lo prohíba hasta ahora.

La falta de materiales didácticos novedosos y la no utilización de las nuevas tecnologías es un problema que enfrenta el profesorado nativo. Algunas universidades ni siquiera cuentan con una cantidad mínima de equipos de música para reproducir cedés u ordenadores por falta de presupuesto. Los profesores de más edad generalmente no están familiarizados con el uso de las nuevas tecnologías y son reticentes a adaptarse a los nuevos tiempos. Sería recomendable que aquellos que se decidan a trabajar allí lleven todo los materiales y útiles necesarios para desempeñar su labor con comodidad.

Esta misma falta de equipos u ordenadores y material de estudio actualizado hace que la mayoría del estudiantado no esté familiarizado con las formas coloquiales del habla ni tenga un oído entrenado para la comprensión auditiva de conversaciones más reales. De todos modos, en este último tiempo, esta tendencia poco a poco se está revirtiendo gracias al acceso que tienen los estudiantes a Internet desde sus hogares.

En líneas generales, no existen plataformas en línea disponibles para que los profesores se comuniquen con los estudiantes, aunque esto no quiere decir que no existan canales no oficiales para entrar en contacto. Generalmente, los alumnos tienen el número de móvil del profesor y viceversa, pero el uso del correo electrónico no está muy extendido como herramienta de comunicación. Las notas de los exámenes finales generalmente se exhiben en una pizarra para la consulta de los alumnos.

Los grupos en la universidad son de 18 - 25 personas para las clases prácticas, aunque pueden ser más en las clases teóricas. La mayor parte del estudiantado es femenino, entre los 18 y los 21 años, y conoce, además del armenio, dos idiomas extranjeros como mínimo y dos alfabetos (latino y cirílico), lo cual facilita el aprendizaje. En los centros de idiomas, la proporción de mujeres entre los estudiantes no es tan abrumadora, aunque sigue siendo mayoritaria y cuenta con la misma experiencia previa en el aprendi-

zaje de idiomas. En todos los casos tienen, además, un buen conocimiento gramatical y no es necesario detenerse demasiado en las explicaciones de las estructuras. Este bagaje de los estudiantes permite al profesor nativo que domine lenguas extranjeras (especialmente inglés y ruso) establecer puentes para la enseñanza del español.

Las evaluaciones se realizan cuando se termina cada módulo al final de cada semestre y luego hay un examen final oral y escrito donde no se evalúan destrezas, sino vocabulario y gramática. Las notas son numéricas utilizando la escala del 1 al 10, pero previamente era del 1 al 5. Es común tomar la lección durante las clases y dar una nota conceptual por participación que se completa con una nota por la asistencia. Según la reglamentación vigente, es necesario asistir al 75% de las clases para mantener la presencia como alumno y poder dar el examen final. No obstante, se suele ser flexible en este punto. Toda esta información se vuelca en unos cuadernillos que tienen carácter oficial. Sin embargo, muchos profesores prefieren completar los datos en lápiz para modificarlos en caso de ser necesario. Generalmente, los estudiantes esperan que se los califique con notas muy altas a pesar de no hacer buenos exámenes. En caso de suspender, el alumno tiene varias oportunidades de presentarse nuevamente. Suspender un examen final es algo poco común y en caso de suceder es muy vergonzoso para el estudiante e incluso su familia. Sin embargo, salvo raras excepciones, todos los estudiantes se gradúan. Muchas tienen claro que nunca van a trabajar, que pronto se convertirán en esposas, madres y se quedarán en casa. De todos modos, sigue existiendo una presión muy grande de la familia y sociedad armenia, que da mucha importancia a la obtención del título universitario, un símbolo de prestigio que puede ayudar a conseguir un buen empleo o un buen marido. Se debe notar que el diploma en sí mismo es muchas veces más importante que el conocimiento adquirido, ya que en la búsqueda de empleo se confía más en los contactos que en el curriculum y antecedentes académicos del candidato.

Sobre el perfil del profesorado, como ya hemos ido bosquejando, podemos generalizar diciendo que el docente armenio es un titulado superior en una universidad armenia, con un nivel medio-alto de español generalmente certificado con un DELE, con un método dogmático y pasivo, sin perfil investigador. En cambio, sobre el profesor nativo podemos decir que se trata de personal no cualificado que llega al país por otras razones y encuentra en el español su medio de vida. Una excepción a este modelo general fue el de los lectores enviados por AECID que organizaban talleres de formación sobre las nuevas tendencias didácticas, eventos culturales, etc.

Con respecto a los alumnos, en los centros de idiomas privados, el docente encuentra estudiantes curiosos, activos, con muchísimas ganas de aprender y

que, además, lo hacen muy rápidamente. El perfil del alumnado es el de una persona joven, que estudia o trabaja, que encuentra tiempo para aprender un idioma que le gusta y le pone mucho empeño. En cambio, en la universidad, no es uniforme: tienen niveles muy dispares y hay mucha desmotivación. Las ansias de aprender que se encuentran en un centro de idiomas no se hallan en la universidad en la misma medida. Aunque existen razones de índole personal para la apatía e indiferencia, la falta de materiales didácticos novedosos y la no utilización de las nuevas tecnologías de los que ya hemos hablado contribuyen a empeorar la situación.

Los estudiantes tienen la percepción de que el español es una lengua fácil de aprender. Si la comparamos con el inglés, nuestro idioma les resulta más amigable desde la primera clase. Tenemos reglas de pronunciación invariable y la fonética de su lengua les permite pronunciar nuestros fonemas sin ninguna dificultad. Esa es una ventaja que debe aprovecharse, ya que los predispone positivamente al aprendizaje desde el primer minuto.

El alumnado generalmente generalmente prefiere profesores nativos porque sienten que estos les acercan no solo el idioma, sino las costumbres y cultura de España e Iberoamérica de primera mano y de forma actualizada. El conocer los gustos, intereses y formas de pensar de los jóvenes es lo que les despierta mayor interés. Asimismo, tienen una actitud abierta con las nuevas metodologías que el docente nativo les ofrece, aunque al principio se sientan un poco desorientados y tengan que habituarse a una nueva forma de trabajo.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ARMENIA

Como se ha dicho, la población hispanohablante nativa es escasa en Armenia, por lo tanto, el hecho de no tener un diploma de Filología Hispánica o una carrera afín no es un impedimento para que un español o latinoamericano encuentre empleo en un centro de idiomas. Sin embargo, si se desea dar clases en una universidad, es necesario tener un diploma de filólogo o similar. En el momento de ser contratado en un centro de educación superior, generalmente se solicita lo siguiente: currículum vitae en inglés o armenio, una copia certificada del título académico, copia del pasaporte, copia del permiso de residencia en Armenia y la tarjeta del seguro social armenio. No se precisa contar con ninguna acreditación docente especial adicional. Por supuesto, se valora mucho si el candidato además tiene trabajos publicados, un máster o un doctorado. Asimismo, se tiene en cuenta el conocimiento de otros idiomas, como el ruso o inglés. Si el candidato es aceptado para el puesto, es frecuente que se le asigne una persona para que lo ayude con los trámites burocráticos que implica el ingreso.

El docente nativo es altamente valorado dentro del ámbito académico, ya que, como se ha dicho anteriormente, representa el contacto con la lengua y la cultura viva de España e Hispanoamérica. Por esta razón, se espera que el profesor de ELE organice eventos o aporte materiales para profundizar el conocimiento de alumnos y profesores.

Puede suceder que la relación del profesor nativo con los colegas no sea la esperada. Según los testimonios y nuestra experiencia personal, el trabajo en equipo con el cuerpo docente no es habitual. Generalmente, después de las presentaciones de rigor, nunca se realizan reuniones de discusión y análisis de contenidos o evaluación del progreso de los alumnos. Ante esta situación, el nativo puede sentirse un poco desorientado al no tener ningún apoyo o referencia para saber si está haciendo lo correcto. Sin embargo, esta libertad también puede ser una oportunidad para probar métodos novedosos y emplear materiales diferentes sin necesidad de aprobación. Quizá la explicación de esta falta de sensación de claustro docente sea el pluriempleo debido a las bajas remuneraciones, por lo que queda poco tiempo disponible para realizar este tipo de monitorización.

Los sueldos de los profesores armenios en las universidades son muy bajos (entre doscientos y trescientos euros mensuales para un trabajo de tiempo completo), aunque es posible trabajar tiempo parcial (menos de veinte horas). En este momento no hay lectores extranjeros trabajando en Armenia, pero los que lo hicieron siempre recibieron un salario adicional de alguna institución del país de origen. No hay un proceso estándar para pedir empleo en la universidad. Los trabajos se consiguen a través de contactos y conocidos dentro de las universidades; por lo tanto, no se aplica un sistema de concursos o convocatoria abierto y las búsquedas de personal dependen de la necesidad de cada centro académico.

Los docentes que trabajan en el ámbito privado de forma independiente cobran generalmente 4000 drams por una clase individual de una hora y media de duración (menos de diez euros). En el caso de los centros de idiomas, el profesor recibe un porcentaje de acuerdo con la cantidad de alumnos. Los honorarios de los hispanohablantes nativos pueden ser hasta un 20% más altos.

En Armenia no hay una sede del Instituto Cervantes, pero sí un centro autorizado para los exámenes DELE, que es la Universidad Estatal de Ereván. Hasta 2015, solo había una persona acreditada como miembro de los tribunales. Dada la poca cantidad de estudiantes, los exámenes se realizan solo dos veces al año (en mayo y octubre). En febrero de 2017, la Embajada Argentina junto con la Universidad Brusov presentó en Ereván los exámenes de *Certificación de Español Lengua y Uso* (CELU), una certificación internacional que es la única reconocida por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina. El primer examen CELU tuvo lugar en marzo

de 2017 en la Universidad Brusov con la presencia de examinadores argentinos que también capacitarán a los docentes de Brusov como evaluadores. Los exámenes se llevarán a cabo dos veces al año.

Por lo expuesto anteriormente, no se recomienda ir a trabajar a Armenia sin un puesto de trabajo dentro de una organización internacional que garantice un salario acorde con la responsabilidad. Si el lector está dispuesto a aventurarse sin esas garantías porque desea adquirir experiencia en un destino algo exótico, conviene que sepa que se puede vivir con poco dinero, sin pasar penurias, pero con mucha austeridad. Este suele ser el caso de los que se encuentran trabajando en un programa de voluntariado como el *European Voluntary Service* (EVS), un programa fundado por la Comisión Europea dirigido a jóvenes de 18 a 30 años para realizar trabajo voluntario en diferentes países por un período de tiempo variable de 2 a 12 meses.

Hasta la fecha, no se tiene constancia de que se hayan organizado congresos de profesores o jornadas de formación para los docentes de español, aunque los lectores de AECID han hecho talleres de capacitación en el pasado. Tampoco existe una asociación de hispanistas o de profesores de español en el país. La falta de una organización que los agrupe sumada a la falta de recursos educativos hace que su situación sea realmente precaria.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Como se ha mencionado en la introducción, algo que sorprende a cualquier docente extranjero es la facilidad de los armenios para aprender idiomas. Es frecuente encontrar políglotas, especialmente entre los que estudian español. Durante las clases es usual observar que los alumnos anotan el significado de las palabras desconocidas en diferentes idiomas: a veces usan como referencia el armenio; otras, el ruso o el inglés, según qué asociación les surja primero.

Uno de los problemas que llaman la atención en la universidad es la falta de motivación de parte del estudiantado. Combatir esta apatía es uno de los desafíos del profesor de ELE. Se debe tener en cuenta que generalmente el profesor nativo no trabajará con los estudiantes de los primeros años. Se sugiere conocer el grupo para evaluar el verdadero nivel, buscar temas que les resulten interesantes y accesibles para todo el grupo, ya que la diferencia de conocimientos suele ser muy marcada. Muchas veces la indiferencia es solo el síntoma de que un alumno ha quedado rezagado. Por este motivo, al menos al inicio, se sugiere evitar los artículos de periódicos y cuentos que contengan mucho léxico y que excluyan aún más a los chicos que se han quedado atrás y que apenas pueden expresarse. Para evitar estas situacio-

nes, las canciones en español y las actividades grupales son recomendables para hacer la lengua más atractiva e integrar a todos más allá de su nivel, reforzando el vocabulario y la gramática. Progresivamente, se puede ir hacia textos más complejos y elaborados con la participación del conjunto de los estudiantes.

Las clases se desarrollan habitualmente de lunes a viernes de mañana o tarde para las carreras de grado, pero no se cursa en horario vespertino. En el caso de las maestrías, el sábado es un día de clases debido a que algunos estudiantes ya trabajan. Se debe tener en cuenta que, por una cuestión cultural, las adolescentes y mujeres solteras no salen de la casa hasta altas horas de la noche. Existe una regla no escrita que las obliga a regresar a casa antes de las once de la noche, incluso los sábados. Esto debe tenerse en cuenta en caso de querer organizar una actividad extracurricular con el alumnado.

Otro problema muy habitual al que se enfrenta un docente en la universidad es la práctica generalizada de copiar en los exámenes. Es habitual encontrarse a los estudiantes en centros de fotocopiado haciendo reducciones de apuntes y textos que luego usarán en sus exámenes. La mejor forma en la que un profesor prevenido puede resolver esta cuestión es pedir que guarden los móviles, despejen los pupitres y preparar distintas versiones del examen.

Un aspecto negativo y pendiente de resolución en el país y también en las universidades es la corrupción. Se dice que es la herencia que dejó el régimen soviético. No se ve, pero puede sentirse en todos lados. Cada vez que vez un estudiante que no tiene el conocimiento básico esté a punto de recibir el diploma de especialista, podremos intuirlo.

En las clases de conversación y los debates se puede conocer un poco mejor la forma de pensar y sentir de la sociedad armenia y qué temas pueden resultar un poco difíciles de tratar. Los armenios son muy tradicionales y conservadores. El sexo es un tema tabú. Por este motivo, muchos jóvenes carecen de educación básica al respecto. Por ello, algunos temas presentes en los manuales publicados en países occidentales son difíciles de llevar al aula o requieren una especial preparación para evitar situaciones incómodas entre el alumnado.

Otro punto sensible es la situación de la mujer en la sociedad armenia. A pesar de los altos niveles de educación, en general, de ellas se espera más que nada que sean esposas y madres. Muchas, una vez casadas, y si el marido gana lo suficiente, dejan de trabajar, pero primero deben contraer matrimonio y para esto han de tener una reputación intachable. La presión a la que están sometidas las jóvenes para casarse a tiempo y tener hijos surge constantemente en las conversaciones. También se quejan sobre las formas de control que las familias ejercen sobre ellas. Como se dijo anteriormente, muchas de las estudiantes de más de veinte años no pueden estar fuera de casa después de

las once de la noche, excepto si están acompañadas por alguien de la familia. Salir con amigas hasta alta horas de la noche puede arruinar la reputación no solo de la mujer, sino de la familia. Es por eso por lo que muchas veces cuando en una clase se tocan temas como la igualdad de género, aunque sea de forma tangencial, esta termina convirtiéndose en una especie de catarsis colectiva donde las jóvenes hablan sin tapujos sobre una situación que consideran injusta.

7. CONCLUSIONES

La mejor manera de acercarse a las instituciones, al profesorado y a los estudiantes armenios es con humildad, respetando su idiosincrasia y cultura, parecidas a la nuestra, pero diferentes, ya que es una sociedad más patriarcal y conservadora que la europea occidental. Tampoco pueden ignorarse los setenta años de ocupación soviética, ni lo sucedido en los últimos veinticinco años: terremoto, guerra, desintegración de la URSS, corrupción, escasez de recursos, emigración...

Con respecto a la enseñanza del español, en el ámbito universitario en particular, los principales problemas a los que un profesor deberá enfrentarse son la falta de recursos materiales (aulas adecuadas, equipamiento), la antigua metodología que prioriza la memorización y la actitud pasiva de los estudiantes, los manuales soviéticos obsoletos y la apatía de una parte del alumnado. Por otro lado, la facilidad para aprender idiomas y la sed de conocimiento de muchos estudiantes hacen que la labor docente valga la pena. Para quien esté dispuesto a aceptar este desafío, se sugiere que vaya con su propio material didáctico y con trabajo acordado previamente con alguna organización internacional debido a los bajos salarios, aunque para los docentes recién graduados, un programa como el de EVS o similar puede dar la oportunidad de adquirir experiencia y conocer una cultura diferente. La experiencia en Armenia puede ser muy gratificante si acomodamos nuestras expectativas y nos adaptamos a aquello que el país nos ofrece.

BIBLIOGRAFÍA

- ARTSUNI, A.** (1971). *Historia del Pueblo Armenio*. Buenos Aires: Sirar.
- Bournoutian, G.A. (2006). *Historia Sucinta del Pueblo Armenio*. Buenos Aires: Unión General Armenia de Beneficencia.
- DE WAAL, T.** (2003). *Black Garden. Armenia and Azerbaijan through peace and war*. Nueva York: New York University Press.

- GURRIARÁN, C. A.** (2008). *Armenios. El genocidio olvidado*. S.L.U: Espasa Libros.
- KARANIAN, M., KURKJIAN R.** (2006). *Armenia & Karabagh. The Stone Garden Guide*. Los Angeles: Stone Garden Productions.
- KOMAROVA, X.** (2002). *Español para todos*. Moscú: Manager.
- MENDOZA V.** (2015). *Heridas del Viento. Crónicas armenias con manchas de jugo de granada*. Charleston: Autoedición.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Representaciones extranjeras en Armenia*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA** (2015). *Higher Education in Armenia. Figures and Facts*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA ARMENIA** (2014). *Education for All 2015. National Report: Armenia. Introduction*. Ereván: Gobierno de Armenia.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA. AMHE.** *The Bologna Process in Armenia*.
- NATIONAL INFORMATION CENTER FOR ACADEMIC RECOGNITION AND MOBILITY.** *Professional Education. Preliminary Professional (Vocational) Education and Middle Level Professional (Vocational) Education*.
- NUZHDIÑ, G.; MARÍN ESTREMER, C. Y MARTÍN LORA-TAMAYO, P.** (2003). *Español en vivo*. Moscú: Airis.
- PATRUSHEV, A.; STEPUNINA, I. Y RODRIGUEZ-DANILEVSKAYA, E.** (2007). *Curso de español. Curso práctico para principiantes*. Moscú: Ed. Omega-L, ChePo.
- SARKISIÁN, V.** (2007). "El español en Armenia" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes (2006-2007)*. 340-342.
- SERVICIO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Population Census 2011*.
- SERVICIO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Yearbook 2014*.
- SUNY, R. G.** (1993). *Looking toward Ararat. Armenia in Modern History*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.

CONTACTOS DE INTERÉS

- Consulado Honorario de España en Armenia. Khanjyan 7/1, Ereván, Armenia. Tel. (+374) 10 537586. Contacto: Arminé Adamyan.
- Centro Hispano. Calle Khanjyan 19, 2º piso, 0010 Ereván, Armenia. Contacto: Ashot Parsyan. Móv.: +374 91 547102.
- Centro Iberoamericano y Biblioteca Jorge Luis Borges. Calle Aygedzor 23, 0012 Ereván, Armenia. Contacto: Lusiné Ghazaryan (Directora, lusin12@mail.ru).
- Embajada de la República Argentina. Aygestan 12 Casa 6, 0010 Ereván Armenia. Tel. +374 (10) 576451.
- Universidad Estatal de Ereván. Facultad de Filología de Lenguas Romances y Germánicas. Departamento de Español. Contacto: Profesora Hasmik Baghdasaryan (Jefa del Departamento de Español, has.baghdasaryan@yahoo.com).

- [Universidad Estatal de Lingüística y Ciencias Sociales de Ereván Brusov](#). Departamento de Lenguas Romances. Contacto: Lusiné Ghazaryan (Docente, lusin12@mail.ru).
- [Universidad Francesa en Armenia](#) (UFAR). Departamento de Lenguas Extranjeras. Contacto: Zaruhi Soghomonyan (zara_soghomonyan@mail.ru).

BIODATA

María Paola Guevara (Buenos Aires, 1968) es traductora pública de inglés. Es profesora de español para extranjeros desde 2006 y, como tal, se ha desempeñado hasta la fecha en distintas universidades: Russian Armenian (Slavonic) State University, Yerevan State Linguistic University after Brusov y French University of Armenia. Desde 2010 hasta 2015 organizó y coordinó una biblioteca y un club literario en el que se promovía la cultura y literatura hispanoamericanas en Armenia. Ha colaborado también como correctora de traducciones en diversas publicaciones del Departamento de Lenguas Romances de la Yerevan State University. Actualmente se dedica a la preparación de un manual para la enseñanza del español en las universidades armenias.